

Informe justificatiu de la celebració d'un contracte

Contracte: **públic**

Unitat promotora: **Secretaria General**

Tipus: **Serveis**

Expedient: PTOP-2026-29

Procediment: **anticipat obert**

Criteris d'adjudicació: avaluables mitjançant fórmules (100 punts)

- Oferta econòmica: fins a 40 punts.
- Reducció dels terminis en el lliurament d'encàrrecs: fins a 20 punts.
- Personal que s'adscriu al contracte: fins a 40 punts.

Títol: **Contractació dels serveis de traducció i de correcció ortotipogràfica i gramatical**

	Import base	IVA	Import total
Valor estimat del contracte (sense IVA)	543.234,45 €		
Pressupost licitació	246.924,75 €	51.854,20 €	298.778,95 €
Termini d'execució	12 mesos des de l'1 de gener de 2026 o des de la data de formalització del contracte si fos posterior i, com a màxim, fins al 31 de desembre de 2026. Es preveu una pròrroga de 12 mesos.		

1. Justificació de la necessitat de contractar

El proper 31 de desembre de 2025 finalitza el contracte vigent de traducció i de correcció ortotipogràfica i gramatical de documents del Departament.

El Departament de Territori, Habitatge i Transició Ecològica, d'acord amb les seves competències, regularment genera i rep documentació que s'ha de corregir i/o traduir. A partir de les peticions de correcció i traducció de textos que el Gabinet Tècnic rep de les unitats del Departament i empreses del sector públic, s'ha detectat la necessitat de disposar d'un servei de traducció de documents del català al castellà i viceversa i del

català i el castellà a altres llengües i viceversa, així com de correcció ortotipogràfica i gramatical de documents en català i castellà. Les llengües d'ús habitual són català, castellà, aranès i anglès, però pot haver-hi necessitats esporàdiques de traduccions a o d'altres idiomes.

El Gabinet Tècnic, adscrit a la Secretaria General del Departament, té assignades, d'acord amb l'article 27.1 del Decret 155/2022, de 30 d'agost, d'estructuració del Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori (actualment Departament de Territori, Habitatge i Transició Ecològica), i el Decret 318/2024, de 17 de setembre, de reestructuració del Departament de Territori, Habitatge i Transició Ecològica, les tasques de garantir el compliment de la normativa en matèria lingüística, de coordinar les actuacions i els plans de normalització i millora lingüística, i també de donar suport a les unitats del Departament en matèria de llengües estrangeres.

El Gabinet Tècnic no pot assumir totes les correccions i traduccions de documentació, atès que els mitjans personals i materials de què disposa són insuficients per dur a terme els serveis objecte de la contractació, en els termes i condicions que es detallen en el plec de prescripcions tècniques.

D'acord amb el que s'ha exposat, el Gabinet Tècnic considera necessari, un cop valorada i desestimada la possibilitat d'assumir el servei amb els recursos humans i materials propis, contractar els serveis descrits en l'objecte del contracte. Per tant, cal licitar aquest servei per a l'any 2026.

2. Determinació del preu del contracte

2.1 Determinació del preu. Preus unitaris

El sistema de determinació del preu és per preu unitari, d'acord amb l'article 102 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic (en endavant, LCSP).

Els preus per paraula s'han determinat sobre la base de preus unitaris establerts en el contracte del servei de traducció i correcció ortotipogràfica i gramatical que correspon a l'expedient PTOP-2024-67, prorrogat per al 2025; d'acord amb les tarifes publicades per empreses del ram als seus webs, i amb la informació publicada per altres fonts consultades.

Els preus es detallen al quadre resum següent i s'han elaborat tenint en compte aquests grups de llengües:

A: català i castellà B: aranès i anglès C: altres idiomes

Concepte	Preus unitaris màxims, IVA exclòs
Apartat I. Tasques més habituals	
Traducció del català al castellà i viceversa (A ↔ A)	0,10 €/paraula
Traducció del català o el castellà a l'aranès o l'anglès, i viceversa (A ↔ B)	0,13 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical de català o castellà (A)	0,04 €/paraula
Apartat II. Tasques menys habituals	
Traducció del català o el castellà a altres llengües europees i viceversa (A ↔ C)	0,16 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical de llengües dels grups B o C	0,13 €/paraula
Apartat III. Traduccions jurades	Increment del 25 % sobre els preus unitaris dels apartats I i II
Apartat IV. Tasques de recerca terminològica¹	Increment del 15 % sobre els preus unitaris dels apartats I i II
Apartat V. Traduccions i correccions breus²	Increment del 20 % sobre els preus unitaris dels apartats I i II
Apartat VI. Traduccions i correccions urgents³	Increment del 15 % sobre els preus unitaris dels apartats I i II
Apartat VII. Traduccions especialment complexes⁴	Increment del 20 % sobre els preus unitaris dels apartats I i II
Apartat VIII. Tasques amb formats/suports no editables	30 €/hora

¹ **Tasques de recerca terminològica.** S'entén per *tasques de recerca terminològica* aquelles en què es demana la traducció, la revisió o la validació de la traducció d'un terme determinat. Aquestes tasques, malgrat l'extensió reduïda del text, exigeixen un temps afegit de recerca i documentació (convencions/particularitats en altres llengües/països, casos anàlegs, etc.).

Són exemples d'aquestes tasques: la traducció d'unitats, perquè requereix una recerca terminològica intensa per trobar les equivalències entre sistemes d'organització diferents, de llocs de treball, d'organismes i institucions, etc.

En el context del contracte, correspon exclusivament al Departament de Territori, Habitatge i Transició Ecològica determinar quines tasques es poden incloure, i, per tant, cobrar, dins d'aquest apartat. Les tasques de recerca terminològica es pagaran mitjançant el preu unitari corresponent més l'increment establert a la taula.

² **Traduccions i correccions breus.** S'entén per *traduccions i correccions breus* les que es fan de documents o textos de fins a 500 paraules que s'hagin de lliurar en menys de 30 minuts. Es preveu que siguin, sobretot, correccions de català i traduccions a l'anglès.

³ **Traduccions i correccions urgents.** Es consideren *traduccions i correccions urgents* les tasques que figuren com a "lliurament urgent" a la clàusula tercera b del plec de prescripcions tècniques. Les traduccions i correccions urgents es pagaran al preu unitari corresponent més l'increment que s'estableix a la taula.

⁴ **Traduccions especialment complexes.** S'entén per *traduccions especialment complexes* aquelles que, per l'àmbit, la matèria o el contingut del text, presenten un afegit de dificultat de traducció. S'hi inclouen les traduccions de textos científics o literaris, entre d'altres, que fan servir registres no estàndard de la llengua o que tenen un grau de subjectivitat elevat.

En el context del contracte, correspon exclusivament al Departament de Territori, Habitatge i Transició Ecològica determinar si la matèria o el contingut del text presenten un afegit de dificultat de traducció i, per tant, si escau facturar la feina amb l'increment per aquest concepte. Les traduccions especialment complexes es pagaran al preu unitari corresponent més l'increment que s'estableix a la taula.

No s'acceptaran ofertes que no presentin preus unitaris de la totalitat dels conceptes abans especificats.

Les empreses licitadores han de presentar una oferta sobre els preus unitaris detallats. Cada preu unitari marcat és l'import màxim que els licitadors poden oferir.

Els licitadors han de desglossar aquest import en els conceptes detallats i, en tot cas, han de detallar l'import de l'IVA com a partida independent.

2.2 Justificació del càlcul del pressupost de licitació

Els preus són unitaris i inclouen tots els costos directes i indirectes assumits per l'adjudicatari per prestar el servei. Aquests preus s'han determinat d'acord amb el preu de mercat i diferencien la llengua i les circumstàncies que poden afectar el desenvolupament de la feina (traduccions jurades, tasques de recerca terminològica, tasques breus, urgència, traduccions especialment complexes o tasques amb formats o suports no editables).

La determinació del preu del contracte s'ha establert sobre la base de la previsió de les necessitats de traducció de documents entre el català i el castellà i d'aquestes llengües a l'aranès i a l'anglès, i a d'altres llengües europees, i viceversa, i de correcció ortotipogràfica i gramatical de documents en català i castellà per a l'any 2026 que presentin les unitats del Departament. S'estima en un màxim de 2.877.000 paraules per a les traduccions i de 3.123.000 paraules per a la correcció ortotipogràfica i gramatical, més 25 hores per a tasques amb formats o suports no editables. El càlcul es desglossa en el quadre següent:

Concepte	Quantitat	Preu unitari	Total, IVA exclòs
Apartat I. Tasques més habituals			
Traducció A ↔ A	1.466.250	0,10 €/paraula	146.625,00 €
Traducció A ↔ B	42.500	0,13 €/paraula	5.525,00 €
Correcció ortotipogràfica i gramatical A	1.678.750	0,04 €/paraula	67.150 €
Apartat II. Tasques menys habituals			
Traducció A ↔ C	6.375	0,16 €/paraula	1.020,00 €
Correcció ortotipogràfica i gramatical B o C	2.125	0,13 €/paraula	276,25 €
Apartat III. Traduccions jurades	4.250	Increment del 25 % sobre els preus unitaris de l'apartat I	610,93 €
Apartat IV. Tasques de recerca terminològica	4.250	Increment del 15 % sobre els preus unitaris dels apartats I i II	635,37 €
Apartat V. Traduccions i correccions breus	42.500	Increment del 20 % sobre els preus unitaris dels apartats I i II	4.335,00 €

Concepte	Quantitat	Preu unitari	Total, IVA exclòs
Apartat VI. Traduccions i correccions urgents	998.750	Increment del 15 % sobre els preus unitaris dels apartats I i II	19.410,70 €
Apartat VII. Traduccions especialment complexes	4.250	Increment del 20 % sobre els preus unitaris dels apartats I i II	586,50 €
Apartat VIII. Tasques amb formats/suports no editables	25	30,00 €/hora	750,00 €

El resultat obtingut és de 246.924,75 euros, IVA exclòs, i seria per a 12 mesos. Un cop aplicat el percentatge del 21 % de l'IVA, és d'un total de 298.778,95 euros.

3. Determinació del valor estimat del contracte (VEC) i del pressupost màxim de licitació

El valor estimat del contracte (VEC) s'ha obtingut a partir del pressupost base de licitació sense l'IVA.

El pressupost base de licitació és el següent:

	Import IVA exclòs	Import IVA	Import total IVA inclòs
Pressupost	246.924,75 €	51.854,20 €	298.778,95 €

D'acord amb l'article 101.1.a de la LCSP, per als contractes de serveis, el valor estimat del contracte (VEC) serà determinat per l'òrgan de contractació prenent l'import total sense IVA, més l'eventual pròrroga i una possible modificació.

El valor estimat del contracte total és de **543.234,45 euros**, IVA exclòs. Per al càlcul del valor estimat es té en compte el pressupost de licitació, sense IVA, calculat de la manera esmentada anteriorment, una possible pròrroga d'un any amb el doble de traduccions i correccions previstes, atès que el Departament continuarà necessitant aquests serveis i, per acabar, una possible modificació del 20 %.

Valor estimat del contracte:

Import pressupost licitació IVA exclòs	Modificat 20 % any 2026	Pròrroga prevista per a 2027	VEC total IVA exclòs
246.924,75 €	49.384,95 €	246.924,75 €	543.234,45 €

4. Proposta d'utilització de procediment de contractació

Atès el pressupost de licitació dels treballs objecte del contracte i el valor estimat del contracte, i de conformitat amb el que disposa l'article 156.1 de la LCSP, es proposa licitar aquest expedient pel procediment obert.

5. Justificació dels criteris d'adjudicació

D'acord amb l'article 145 de la LCSP, la selecció i valoració de les propostes es farà mitjançant l'aplicació d'una pluralitat de criteris d'adjudicació.

El criteri econòmic es valora juntament amb:

- la reducció dels terminis en el lliurament dels encàrrecs;
- la possessió per part dels traductors d'una titulació universitària oficial en traducció (diplomatura, llicenciatura, grau, màster o postgrau) o en filologia més dos anys d'experiència com a traductors;
- la possessió per part dels correctors d'un títol oficial en traducció o filologia o qualsevol altra que pel seu contingut resulti idònia per a l'execució del contracte i, a més a més, el nivell K de correcció de textos en català o formació universitària de tercer cicle equivalent, i
- l'experiència professional dels traductors.

D'aquesta manera, es busca garantir que la suma de tots els criteris permeti trobar el licitador més adequat per prestar el servei, al marge del preu ofert.

Tots els criteris es valoren de forma automàtica. Així doncs, es valorarà el nombre de professionals i l'experiència professional com a criteris automàtics qualitatius, i els preus unitaris nets de cadascun dels conceptes que es demanaran a l'oferta econòmica i la reducció dels terminis de lliurament del material com a criteris quantitatius.

La puntuació màxima que es pot atorgar a les ofertes presentades per les empreses és de 100 punts.

La puntuació es reparteix de la manera següent:

- Oferta econòmica: fins a 40 punts.
- Reducció dels terminis en el lliurament d'encàrrecs: fins a 20 punts.
- Altres criteris qualitatius: fins a 40 punts.

Aquesta distribució es fa per les raons següents:

- La correcció i la traducció de textos impliquen uns processos (recerca, revisió, etc.) que sovint demanen un cert temps. En aquest cas, es prefereix prioritzar la qualitat de la feina per sobre de la reducció de terminis, ja que, en cas contrari, podria repercutir negativament en la qualitat dels productes finals.
- Assignant 40 punts als preus unitaris i al personal que s'adscriu al contracte s'intenta millorar al màxim la relació qualitat-preu, i es potencia que s'hi adscrigui personal amb la capacitat adequada.

Els criteris d'adjudicació es detallen a l'apartat O del quadre de característiques del PCAP.

El nombre de professionals garanteix la capacitat de resposta de l'empresa adjudicatària davant de la necessitat de corregir i traduir diversos encàrrecs simultàniament i en un termini de temps ajustat. Es té en compte la formació i l'experiència dels professionals, ja que aquests elements asseguren la qualitat del producte quan es treballa amb terminis ajustats. La traducció i la correcció de textos és una feina especialitzada, en què la formació i l'experiència professional de qui la fa són vitals per aconseguir un resultat òptim en un termini de temps breu.

Com a criteri d'adjudicació social es valora que com a mínim el 50 % del personal que s'adscriurà al contracte siguin dones, per fomentar la igualtat laboral i d'oportunitats entre dones i homes.

Finalment, la reducció de terminis de lliurament dels encàrrecs és imprescindible en un context dinàmic com el nostre, en què sovint les necessitats sorgeixen d'improvís i requereixen una resposta àgil.

6. Justificació dels criteris de solvència tècnica, professional, econòmica i financera

Quant a la solvència, l'apartat 1 de l'article 65 de la LCSP disposa que només poden contractar amb el sector públic les persones naturals o jurídiques, espanyoles o estrangeres, que tinguin plena capacitat d'obrar, que no estiguin incurses en cap prohibició de contractar i que acreditin la seva solvència econòmica i financera i tècnica o professional.

D'altra banda, l'apartat 1 de l'article 74 de la LCSP indica que per subscriure contractes amb el sector públic els empresaris han d'acreditar que compleixen les condicions mínimes de solvència econòmica i financera, i professional o tècnica que determini l'òrgan de contractació. Aquest requisit s'ha de substituir pel de la classificació quan aquesta sigui exigible de conformitat amb el que disposa aquesta Llei.

L'apartat 2 d'aquest article disposa que els requisits mínims de solvència que hagi de reunir l'empresari i la documentació requerida per acreditar-los s'han d'indicar en l'anunci de licitació i s'han d'especificar en el plec de clàusules administratives particulars del contracte (en endavant, PCAP), han d'estar vinculats al seu objecte i han de ser proporcionals a aquest.

Per altra banda, l'article 76 de la LCSP assenyala que en els contractes d'obres, de serveis, de concessió d'obres i de concessió de serveis, així com en els contractes de subministrament que incloguin serveis o treballs de col·locació i instal·lació, es pot exigir a les persones jurídiques que especifiquin, en l'oferta o en la sol·licitud de participació, els noms i la qualificació professional del personal responsable d'executar la prestació. Els òrgans de contractació poden exigir als candidats o licitadors, fent-ho constar en els plecs, que, a més d'acreditar la seva solvència o, si s'escau, classificació, es comprometen a dedicar o adscriure a l'execució del contracte els mitjans personals o materials suficients per a això. Aquesta adscripció ha de ser raonable, justificada i proporcional a l'entitat i característiques del contracte, de manera que no limiti la participació de les empreses a la licitació.

Al mateix temps, d'acord amb el que preveu l'article 86 de la LCSP, la solvència econòmica i financera i tècnica o professional s'acredita mitjançant l'aportació dels documents fixats per l'òrgan de contractació d'entre els previstos en els articles 87 a 91 d'aquesta Llei.

En relació amb la solvència econòmica i financera, tenint en compte tant el pressupost base de licitació com el valor estimat del contracte i amb l'objectiu de fer efectiu el principi de no discriminació i igualtat de tracte entre els licitadors, s'ha considerat raonable i proporcionat establir una solvència per la qual els licitadors han d'acreditar disposar d'un volum anual de negoci de l'empresa licitadora referit a l'any de major volum de negoci dels darrers tres anys per un import igual o superior a l'indicat a l'apartat següent, amb l'objectiu de garantir que qualsevol licitador que pretengui presentar una oferta compti amb les garanties necessàries i perquè, arribat el cas, pugui prestar el servei amb total garantia des d'aquest punt de vista. En aquest cas, a més de tractar-se d'una solvència econòmica inferior a una vegada i mitja el valor estimat del contracte, resulta proporcional pel que fa a l'objecte del contracte en

relació amb el pressupost base de licitació, de manera que garanteix, des del punt de vista econòmic, la potencialitat suficient per a una correcta execució del contracte.

Per acabar, l'article 90 de la LCSP assenyala que «en els contractes de serveis, la solvència tècnica o professional dels empresaris s'ha d'apreciar tenint en compte els seus coneixements tècnics, eficàcia, experiència i fiabilitat, cosa que s'ha d'acreditar, segons l'objecte del contracte, per un o diversos dels mitjans següents, a elecció de l'òrgan de contractació.» En aquest cas es tindrà en compte:

«a) Una relació dels principals serveis o treballs efectuats de la mateixa o similar naturalesa que els que constitueixen l'objecte del contracte en el curs de, com a màxim els tres últims anys, en la qual se n'indiqui l'import, la data i el destinatari, públic o privat. Quan li ho requereixin els serveis que depenen de l'òrgan de contractació, els serveis o treballs efectuats s'han d'acreditar mitjançant certificats expedits o visats per l'òrgan competent, quan el destinatari sigui una entitat del sector públic; quan el destinatari sigui un subjecte privat, mitjançant un certificat expedit per aquest o, a falta d'aquest certificat, mitjançant una declaració de l'empresari, acompanyada dels documents en poder seu que acreditin la realització de la prestació; si s'escau, aquests certificats els ha de comunicar directament a l'òrgan de contractació l'autoritat competent.»

Els criteris de solvència es detallen a l'apartat G.3 del quadre de característiques del PCAP.

7. Condicions especials d'execució

D'acord amb l'article 202.1 de la LCSP, es proposa com a condició especial d'execució del contracte que l'empresa contractista, en el desenvolupament de la prestació, tingui en compte els criteris mediambientals següents:

- Criteris de sostenibilitat (utilització de materials reciclats i respectuosos amb el medi ambient).
- Criteris de reducció de residus.
- Criteris d'optimització del consum energètic.

En el termini d'un mes a partir de la data de la signatura del contracte, l'empresa haurà de definir un mínim de tres (3) mesures que contribueixin a demostrar que el desenvolupament de les seves tasques es regeix pels criteris mediambientals descrits més amunt.

L'incompliment d'aquestes condicions comportarà, la penalització econòmica, que no podrà excedir el 10% del preu del contracte i com a màxim acumulat el 50 % del preu

del contracte i que s'efectuarà mitjançant retenció en la factura corresponent fins al seu lliurament.

8. Decisió de no dividir en lots l'objecte del contracte

L'article 99.3 de la LCSP preveu la no divisió en lots del contracte quan hi hagi motius vàlids, justificats degudament a l'expedient.

Aquesta licitació s'emmarca en l'apartat b) del punt 3 de l'article 99 LCSP, que estableix com a motius vàlids, a efectes de justificar la no divisió en lots, que la realització independent de les diverses prestacions compreses en l'objecte del contracte en dificulti la correcta execució des del punt de vista tècnic; o que, degut a la naturalesa de l'objecte del contracte, la necessitat de coordinar l'execució de les diferents prestacions per part d'una pluralitat de contractistes diferents n'impossibiliti la correcta realització.

La coordinació de diferents contractistes per als diversos lots afectaria l'objectiu final d'aquesta contractació, que és la traducció i correcció de textos, perquè en la majoria dels casos aquestes dues tasques van lligades. És a dir, per poder traduir un text a altres llengües, primer cal corregir-lo en la llengua original. Assignar aquestes dues tasques –correcció i traducció– a diferents contractistes afectaria la coherència del producte final i, a més a més, allargaria els terminis d'execució de la feina. Per això la prestació del servei de traducció i correcció de textos que doni suport a les tasques encomanades pel Departament és un cas en què l'execució del contracte per lots separats no es pot fer, atès que la realització independent de les diferents prestacions dificulta la correcta execució tècnica del contracte i exigeix que sigui un únic adjudicatari el que doni el servei.

9. Coordinació d'activitats empresarials

El contracte implica la presència física, puntual o continuada, de personal aliè als centres de treball del Departament?

☐ Sí

☒ No

Per delegació

Resolució TER/803/2025, de 6/03/2025

DOGC núm. 9369, de 12/03/2025

La directora de Serveis
Pilar Gibert i Gerez

Signat electrònicament